

# Curriculum Vitae

## Të dhëna personale

Emër / Mbiemër **Fjoralba DADO**  
Adresa RR. Thanas Ziko, P.94, Sh.1, Ap.5, Tirana, Albania  
E-mail [albadado@yahoo.com](mailto:albadado@yahoo.com)  
Kombësia Shqiptare  
Gjinia Femër

## Fusha profesionale **UNIVERSITETI I TIRANËS**

### Përvojat e punës

Data **Shtator 2002 – në vazhdim**  
Funksioni i ushtruar Lektore / studiuese në fushën e Përkthimologjisë  
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë - Pedagoge e përkthimit dhe e interpretimit (me kohë të plotë) në Fakultetin e Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge.  
Angazhuar në mësimdhënien e lëndëve si më poshtë:  
- Praktikë përkthimi për studentët e ciklit të parë (degët Mësuesi, Përkthim, Komunikim) të Departamentit të Gjuhës Frënge;  
- Metodologji e Kërkimit Shkencor për studentët e ciklit të dytë Master të Departamentit të Gjuhës Frënge;  
- Gjuhës Frënge;  
- Përkthim dhe Interpretim (konsekutiv dhe simultan) në ciklet e studimit Bachelor dhe Master FGJH si dhe Master 1 i delokalizuar në bashkëpunim me Universitetin e Strasburgut /ITI-RI;  
Emri dhe adresa e punëdhënësit Universiteti i Tiranës/ Sheshi “Nënë Tereza”, Tiranë, Shqipëri.  
Data Korrik 2011 në vazhdim  
Funksioni i ushtruar Përkthyes dhe interprete zyrtare / Free - lance  
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë - Përkthim dokumentesh zyrtare  
Emri dhe adresa e punëdhënësit Ministria e Drejtësisë, Bulevardi “Zogu I”, Tiranë, Shqipëri.

### Formimi dhe trajnimet

Data 14-15 dhjetor 2018  
Titulli i trajnimit të ofruar **Le recours à la traduction lors de l'enseignement/apprentissage du FLE : nouvelles approches**  
Emri dhe lloji i institucionit që ka ofruar Trajnim të ofruar për Universitetin e Prishtinës, i mundësuar nga Agjencia Universitare Frankofone.  
edukimin dhe trajnimin  
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë Konceptuese dhe animatore e trajnimit  
Data 2007-2012  
Titulli i fituar i kualifikimit Marrje e gradës shkencore “Doktor” në gjuhësi-përkthim  
Tema e disertacionit **“Çështje të rendit të gjymtyrëve në fjalinë dëftore në gjuhët frënge dhe shqipe, parë në optikën e përkthimit”**  
Emri dhe lloji i institucionit që ka ofruar Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge.  
edukimin dhe trajnimin Tiranë, Shqipëri.

Niveli i klasifikimit kombëtar dhe ndërkombëtar Doktoratë / Cikli i studimeve të nivelit të tretë

Data 6-12 dhjetor 2010

Titulli i fituar i kualifikimit Stazh kërkimor i parashikuar në kuadrin e projektit MeRSI « *Harmonisation des paramètres méthodologiques pour l'élaboration des curricula de FLE en milieu universitaire francophone* »

Emri dhe lloji i institucionit që ka ofruar edukimin dhe trajnimin Akademia e Studimeve Ekonomike, Bukuresht, Rumani..

Data 1-30 Nëntor 2009

Titulli i fituar i kualifikimit Kurs trajnimi/shkëmbim përvoje

Emri dhe lloji i institucionit që ka ofruar edukimin dhe trajnimin ITI-RI, Instituti i Përkthyesve dhe Interpretëve dhe Marrëdhënie Ndërkombëtare Universiteti i Strasburgut, Francë.

Data 2004-2006

Titulli i fituar i kualifikimit Master shkencor në gjuhësi dhe përkthim

Emri dhe lloji i institucionit që ka ofruar edukimin dhe trajnimin Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge. Tiranë, Shqipëri.

Niveli i klasifikimit kombëtar dhe ndërkombëtar Master /Cikli i studimeve të nivelit të dytë

Data 1998-2002

Titulli i fituar i kualifikimit Diploma: Përkthyes dhe Interprete e gjuhës frënge.

Emri dhe lloji i institucionit që ka ofruar edukimin dhe trajnimin Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge. Tiranë, Shqipëri.

### Aftësitë personale dhe kompetencat

Gjuha amtare Shqip  
Gjuhë të tjera

Vetë-vlerësimi Sipas nivelit European (\*)

#### Frëngjisht

#### Anglisht

#### Italisht

Të kuptuarit			Të folurit			Shkrimi	
Dëgjimi		Leximi	E folur interaktive		E folur produktive		
	Aftësi akademike	Aftësi akademike	Aftësi akademike	Aftësi akademike	Aftësi akademike	Aftësi akademike	
	B2	C1	B2		B2		B2
	C1	C1	C1		C1		B2

Aftësitë shoqërore E aftë për të punuar në grup

Aftësitë kompjuterike Aftësi në përdorimin e programeve Microsoft Office

Leje drejtimi automjeti Kategoria B

- 8-9 mars 2018 : Pjesëmarrëse (autore e dytë) në Konferencën Ndërkombëtare « VINGTIÈMES JOURNÉES HISPANO-FRANCO-TUNISO-ITALIENNES DES DICTIONNAIRES », organizuar në Jaen, Spanjë, nga Universiteti i Jaenit, Università Degli Studi Di Bari Aldo Moro, Sorbonne Paris Cité 13, Université de Sfax, Tunisie et Ceres Centre d'études et de recherches économiques et sociales, Univesiteti i Kaliarit, Fondation Robert De Sorbon, me kumtesën "*Application de l'approche analogique à la microstructure du dictionnaire de langue : analyse contrastive du Petit Robert et du Dictionnaire de la langue albanaise*".
- 30 nëntor 2017: Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare "Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction" organizuar në Trento, Itali, nga Departamenti i Letërsisë dhe i Filozofisë i Universitetit të Trentos dhe Qendra e Studimeve ISTTRAROM-Translationes, Departamenti i Gjuhëve dhe Letërsive moderne në Universitetin e Timishoarës Perëndimore, me kumtesën "*Quelques réflexions sur le transfert de l'écriture durassienne en albanais* „.
- 5 maj 2016: Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « 50 vjet mësimdhënie dhe kërkim në Departamentin e Gjuhës Frënge të Universitetit të Tiranës », organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja pranë Universitetit të Tiranës, me kumtesën "*La traduction: un moyen de communication et de médiation interculturelle dans l'enseignement du FLE*".
- 12 mars 2016: Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « Neë Trends in Teaching Market/Oriented Foreign Languages for Specific Purposes in Higher Education», organizuar nga Universiteti Shtetëror i Moldavisë, Chisinau, me kumtesën "*Quelques lignes de conduite pour la traduction français-albanais des constructions absolues*".
- 23-24 tetor 2015: Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « Research and education challenges toëards the future ICRAE 2015 », organizuar nga Fakulteti i Shkencave Sociale dhe Fakulteti i Edukimit – Universiteti Luigj Gurakuqi dhe Universiteti i Edukimit për biznesin dhe Teknologjitë, Shkodër, me kumtesën "*Subject doubling in french and its translation into albanian*".  
<http://konferenca.unishk.edu.al/icrae2015/icraefinalfullpapers/pdfdoc/Philology%2011/14.pdf>. ISSN: 2308-0825
- 11-12 qershor 2015 : Fjoralba Dado, "*Réflexions sur le transfert des noms propres albanais en français: le cas des textes touristiques*", Convegno Internazionale 11-12 giugno 2015, *La Guida Turistica : Luogo d'incontro tra lessico e immagini dei beni culturali*, Pisa/Firenze, Italia.
- 12 Maj 2015 : Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « CROSSROADS OF FOREIGN LANGUAGES», organizuar nga Departamenti i Gjuhëve të Huaja pranë Universitetit "Aleksandër Moisiu" të qytetit të Durrësit, me kumtesën "Debati kryesor në fushën e përkthimit letrar : besnikëri apo/dhe rikrijim".
- 27 mars 2015 : Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « PONT ENTRE DEUX RIVES: La France, l'image de l'Occident sous l'optique des intellectuels albanais», organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja pranë Universitetit të Tiranës, me kumtesën "*Quelques reflexions sur la traduction des interjections dans la bande dessinée Le cas de Tintin, « Le spectre d'Ottocar*».
- 09 Nëntor 2012 : Pjesëmarrëse (autore e dytë) në Konferencën Ndërkombëtare « GJUHËT E SHUMTA TË EUROPËS, NJË PASURI QË DUHET RUAJTUR », organizuar nga Universiteti Politeknik i Tiranës, F.I.M.I.F, Qendra e Gjuhëve të Huaja, si autore e dytë me kumtesën "*Problematika e përkthimit të terminologjisë juridike në gjuhën shqipe*".

- 09-10 Nëntor 2012 : Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare « TREIZIÈMES JOURNÉES ITALIENNES DES DICTIONNAIRES », organizuar Universiteti i Tiranës, Università Degli Studi Di Bari Aldo Moro, Université De Cergy-Pontoise Université Paris XIII, Fondation Robert De Sorbon, Cours de Civilisation française de la Sorbonne, Università Degli Studi Di Napoli Parthenope, Università Degli Studi Della Calabria, Tiranë, Shqipëri, me kumtesën “*Le dictionnaire : un instrument d'aide à la traduction*”..
- 14 dhjetor 2010 Pjesëmarrëse në Konferencën Ndërkombëtare *APPROCHES LINGUISTIQUES ET DIDACTIQUES DU TEXTE*, organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge, Tiranë, me kumtesën “*Analyse de quelques erreurs de cohérence et de cohésion chez les apprentis traducteurs*”

## ARTIKUJ DHE BOTIME

- 2016: *Dislocation in French and its Translation into Albanian: The Case of Direct Object* botuar në *Anglicisticum, Electronic and printed Journal of English Literature, Linguistics and Interdisciplinary Studies*, Volume 5, Number 2.
- 2015: *The translation of neës texts: the case of siglaison (La traduction des textes de presse : le cas de la siglaison)* botuar në *Vector European Din Moldova Revista Tiin Ific Nr.3/2015*, Universitatea de studii europene din Moldova, Chisinau, Moldavi.
- 2013 : Fjoralba Dado (autore e dytë), *Les ambiguïtés sémantiques dans la langue de spécialité : Les « jeux » du sens de l'équivalence – un défi pour le traducteur*, ATELIER DE TRADUCTION, Numéro 19 / 2013, f. 115-125, ISSN 1584-1804, Suceava, Rumani.
- 2012: Fjoralba Dado *Translating some Left-Detached constructions from French into Albanian*, ANGLISTICUM International Journal of Literature, Linguistics & Interdisciplinary Studies, vol. 1, nr.2,2012, f. 25-30, ISSN 1857-8179 (paper); ISSN 1857-8187 (online).
- Janar 2012 Fjoralba Dado (autore e dytë), *Shembulli leksikografik: roli i tij në mësimin e gjuhës së huaj*”, *Studime Albanologjike*, 2012/1 viti XVII, Tiranë, Issn 2304-3828.

## PËRKTHIME LETRARE

- Alina Fernandez, “Fideli, babai im”, 260f, Shtëpia botuese ELVE, ISBN 978-99956-12-443, Tiranë, 2013.
- Franck Millet, “Kapitulli Një”, 260f, Shtëpia botuese ELVE, ISBN 978-99956-12-726, Tiranë, 2015.
- Korrik 2011- në vazhdim : Përkthyes dhe Interprete zyrtare / Free-lance Përkthime të shumta nga fusha juridike dhe ekonomike, Ministria e Drejtësisë, Organizata dhe institucione të ndryshme kombëtare dhe ndërkombëtare, Tiranë, Shqipëri.